

PRESENTACIÓN

Luanda Sito

Directora-Editora, *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.*
luanda.soares@udea.edu.co
<https://orcid.org/0000-0001-7579-4229>

Reciban un cálido saludo.

Es una alegría compartir con ustedes los trabajos de nuestro número regular de mayo-agosto de 2025, que esta vez se concentra en estudios empíricos, con solo un artículo teórico y una reseña. También nos acompaña el dossier “Transtextualidad, multimodalidad y traducción en las industrias culturales y creativas”, coeditado por las colegas Gisella Policastro y Manuela Álvarez (Universidad de Córdoba), y el colega Emmanuel Bourgoin Vergondy (Universidade de Santiago de Compostela). Con la selección de cinco artículos del dossier, este número se compone de 13 artículos, 5 escritos en español, 7 en inglés y 1 en francés de diversos lugares de Colombia, España y Francia, en temas que permiten apreciar tendencias o presentan investigación de punta en las áreas de literatura, enseñanza de lenguas extranjeras y traducción.

Para esta edición, tenemos una buena variedad de estudios que abordan la enseñanza del inglés desde diferentes prismas: como lengua de instrucción (EMI) en la formación universitaria (Corrales *et al.*), un análisis de las necesidades y prácticas requeridas para las prácticas letradas académicas en lengua inglesa (Correa y Montoya), el desarrollo de la competencia intercultural mediante intercambios virtuales (Arias-Cifuentes y Solano-Cahuana), herramientas para la enseñanza de inglés en entornos digitales (Tamayo *et al.*) y la metodología de traducción didáctica audiovisual en la enseñanza presencial y digital (González-Vera *et al.*). Estos estudios empíricos presentan resultados relevantes en un campo sólido, como es la enseñanza de lenguas adicionales en línea, lo que apunta a una agenda investigativa a futuro, que puede inspirar a que se compartan investigaciones sobre/en otras lenguas adicionales.

1

Otra temática de mucho peso es la localización de sitios web y la necesidad de integrar estrategias de posicionamiento en buscadores —SEO— (Álvarez García) y la multimodalidad (la reseña de Montaner). La reseña del libro *Multimodality Studies in International*



<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.361026>

Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 30 ISSUE 2 (MAY-AUGUST, 2025, PP. 1-4, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

Contexts hace eco al tema del *dossier* sobre la respuesta de la traducción a estos lenguajes multimediales y transtextuales. En la era de la virtualidad y la imagen, es innegable el reflejo de las preocupaciones frente a la formación y la práctica profesional de la traducción para responder a los retos impuestos por las tecnologías de la información y comunicación, o la IA generativa. También se destaca la necesidad de *identificar herramientas para optimizar su trabajo* y por lo tanto el quehacer profesional.

Por último, pero no menos importante, destacamos dos trabajos de investigación teórica, innovadores en los campos de la lingüística cognitiva y la literatura aplicada. En primer lugar, la investigación de Restrepo Rodas *et al.* se propuso corroborar el impacto de la experiencia humana corporeizada en las instancias de validación mediante entrevistas a varios participantes sobre el cuidado o la destrucción del medio ambiente. El estudio de lingüística cognitiva relaciona los mecanismos sociofísicos con instancias de validación, con hallazgos que arrojan luz sobre la formación de conceptos y su validación. El otro artículo, de Clavijo *et al.*, abre rutas para una aplicación social e interdisciplinaria del campo literario.

Esta selección nos permite observar la consolidación del uso de herramientas virtuales (intercambios virtuales, OVA, traducción audiovisual con fines didácticos en línea, educación virtual y presencial) para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, en este caso el inglés. Otra tendencia es la necesidad del uso de inglés con fines académicos, ya sea en su impacto para la identidad de docentes que usan el inglés como medio de instrucción en diferentes disciplinas, sea en las necesidades y prácticas del profesorado y del estudiantado universitario. Estos estudios enriquecen los debates sobre lenguaje y cultura en nuestra revista.

El artículo teórico de Daniel Clavijo, Matilda Lara-Viana y Juan Pino-Posada, de la Universidad EAFIT, va más allá de lo textual con una clasificación del discurso literario en función de sus usos, en ámbitos diferentes al académico. Su propuesta teórica puede expandir el impacto de los estudios en literatura a esferas, como la pedagógica, terapéutica o política.

Entre los *estudios empíricos*, contamos con el trabajo “The Influence of EMI on Teacher Identity in a Colombian University”, sobre la identidad docente de formadores/as universitarios/as, en clases mediadas por el inglés. Kathleen A. Corrales, Lourdes Rey-Paba y Jahir Lombana-Coy, de la Universidad del Norte, abordan el uso del inglés como medio de instrucción (EMI) en la educación superior, con un trabajo cualitativo basado en entrevistas semiestructuradas y observaciones de campo. Los investigadores hacen notar un conflicto de identidad en los aspectos profesional, personal e institucional, a partir del cual señalan la necesidad de comprender estos procesos identitarios para la implementación exitosa de políticas lingüísticas académicas como el uso del inglés como medio de instrucción.

También en un contexto institucional que busca facilitar el acceso de profesores y estudiantes al dominio del inglés académico, Doris Correa y Juan Carlos Montoya, de la Universidad de Antioquia, presentan los resultados de un estudio con su artículo “Academic English Needs and Practices of Faculty and Students at a Public University in Medellín (Colombia)”. Con base en sus hallazgos, los autores abogan por una diferenciación demográfica en el diseño de programas para la población universitaria, a partir de una priorización de las necesidades de ambos grupos, y un reconocimiento de que el grupo estudiantil es el grupo con mayor necesidad de formación.

Orientadas al desarrollo de la competencia intercultural en la formación en lenguas, Estefanía Arias-Cifuentes e Iris Solano-Cahuana, de la Universidad Tecnológica de Bolívar, invitan a considerar la experiencia de intercambio virtual con otros hablantes de la lengua meta para el desarrollo de la competencia intercultural en inglés como lengua adicional en el artículo “Assessing The Impact of Language Virtual Exchange Approaches on Intercultural Competence Development Among University Students”. Las autoras proponen “la implementación de intercambios lingüísticos virtuales” para “ofrecer una comprensión más profunda de las variaciones culturales”.

Por su parte, en “Virtual Learning Objects in Online English Programs: Teacher-Centric Orientation and Student Engagement”, Luis Tamayo-Cano, Jorge Pineda-Hoyos y Andrés Riascos-Gómez, de la Universidad de Antioquia, evalúan la percepción que profesores y estudiantes tienen del diseño de Objetos Virtuales de Aprendizaje (OVA) en relación con su utilidad, facilidad de uso y calidad técnica. Con un estudio exploratorio por medio de encuestas, los investigadores evidencian una diferencia entre ambos públicos, que denota mayor cercanía a la plataforma por parte del grupo docente. Frente a este resultado, sugieren que la participación estudiantil podría mejorar si fuera mediada por estrategias de ludificación en la plataforma.

3

Y cerrando esta línea, el artículo “Didactic Audiovisual Translation in Online and Face-to-face Class Environments. A Comparative Study”, de Pilar González-Vera, Pilar Couto-Cantero y Noemí Fraga-Castrillón, de las Universidades de Zaragoza y A Coruña, valida un método de traducción audiovisual con fines didácticos para la adquisición de las distintas habilidades lingüísticas en inglés como lengua extranjera. Este estudio de carácter cuantitativo y comparativo, amplía el alcance del estudio a toda España para verificar las potencialidades de la metodología TRADILEX, para el aprendizaje y la enseñanza de inglés como lengua adicional, en escenarios virtuales y presenciales.

En el campo de la localización, el artículo “Relevance of Meta Tags and Search Engine Optimisation-SEO Strategies in Web Localisation”, de Carmen Álvarez-García, de la Universidad Pablo de Olavide, comparte los resultados de un estudio sobre la optimización para motores de búsqueda, una variable para tener cuenta en la práctica de la localización de sitios web. Para demostrar

la relevancia de este aspecto, Álvarez-García estudia tres metaetiquetas en un corpus de 480 páginas web, a saber, la etiqueta título, encabezados y descripción. En línea con los fundamentos de la localización, Álvarez subraya la necesidad de abordar “la traducción y la adaptación del SEO tanto a la lengua meta como al mercado de destino”.

Cierra el conjunto de estudios empíricos del número regular el artículo “Decoding Validity: Embodied Cognition in Shaping Concepts about Objectivity, Subjectivity, and Institutional Dynamics”, de Jonathan Restrepo Rodas, Laura Niño y Mercedes Suárez, de la Universidad Autónoma de Manizales y la Universidad del Valle, en el área de lingüística cognitiva. Cuestionando sobre “lo que los humanos validan e invalidan, aceptan como verdadero o juzgan como falso, y consideran moral e inmoral”, los autores analizan la noción de “validez”, para entender las formas de materialización de la cognición y su configuración de conceptos sobre objetividad, subjetividad y dinámica institucional, desde un abordaje etnometodológico.

Esta edición cierra con contribuciones sobre la noción de “multimodalidad”. Giovanna Montaner reseña el libro “Multimodality Studies in International Contexts, Contemporary Trends and Challenges”, que presenta estudios contemporáneos sobre un concepto cada vez más en boga en los debates de estudios aplicados del lenguaje. La reseña es una provocativa invitación para que conozcamos el libro con más detalle.

Y para enriquecer esta temática en nuestro número cerramos con un *dossier* que nos presenta reflexiones novedosas en el debate sobre traducción y multimodalidad, cuyos trabajos empíricos y teóricos tocan temas como IA y lengua de señas, localización en el campo audiovisual, paratraducción y equidad de género. En la presentación del dossier, los lectores encontrarán más detalles de cada artículo.

Esperamos que este número amplíe horizontes en los campos mencionados, y que ustedes sigan teniendo una rica experiencia de lectura y conocimiento, sin dejar de lado la apreciación estética, con las obras del artista colombiano Daniel R. Blanco, que nos acompaña en este número.

Un caluroso saludo,

Luanda Sito